

中国古典文学普及读本

聊斋志异

(文白对照精选本) 蒲松龄 著



金盾出版社

中国古典文学普及读本

聊 斋 志 异

(文白对照精选本)

(清)蒲松龄 著

马瑞芳 选编注译

金 盾 出 版 社

插图 朱大荣

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异(文白对照精选本)/(清)蒲松龄著;
马瑞芳选编注译. —北京:金盾出版社,2004.7
(中国古典文学普及读本)
ISBN 7-5082-2996-7

I. 聊… II. ①蒲…②马… III. 笔记小说-中国-
清代 IV. I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第035705号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 66882412

传真:68276683 电挂:0234

彩色印刷:北京百花彩印有限公司

黑白印刷:北京外文印刷厂

各地新华书店经销

开本:850×1168 1/32 印张:27 彩页:8 字数:654千字

2005年7月第1版第2次印刷

印数:11001—19000册 定价:33.00元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)



嬰寧



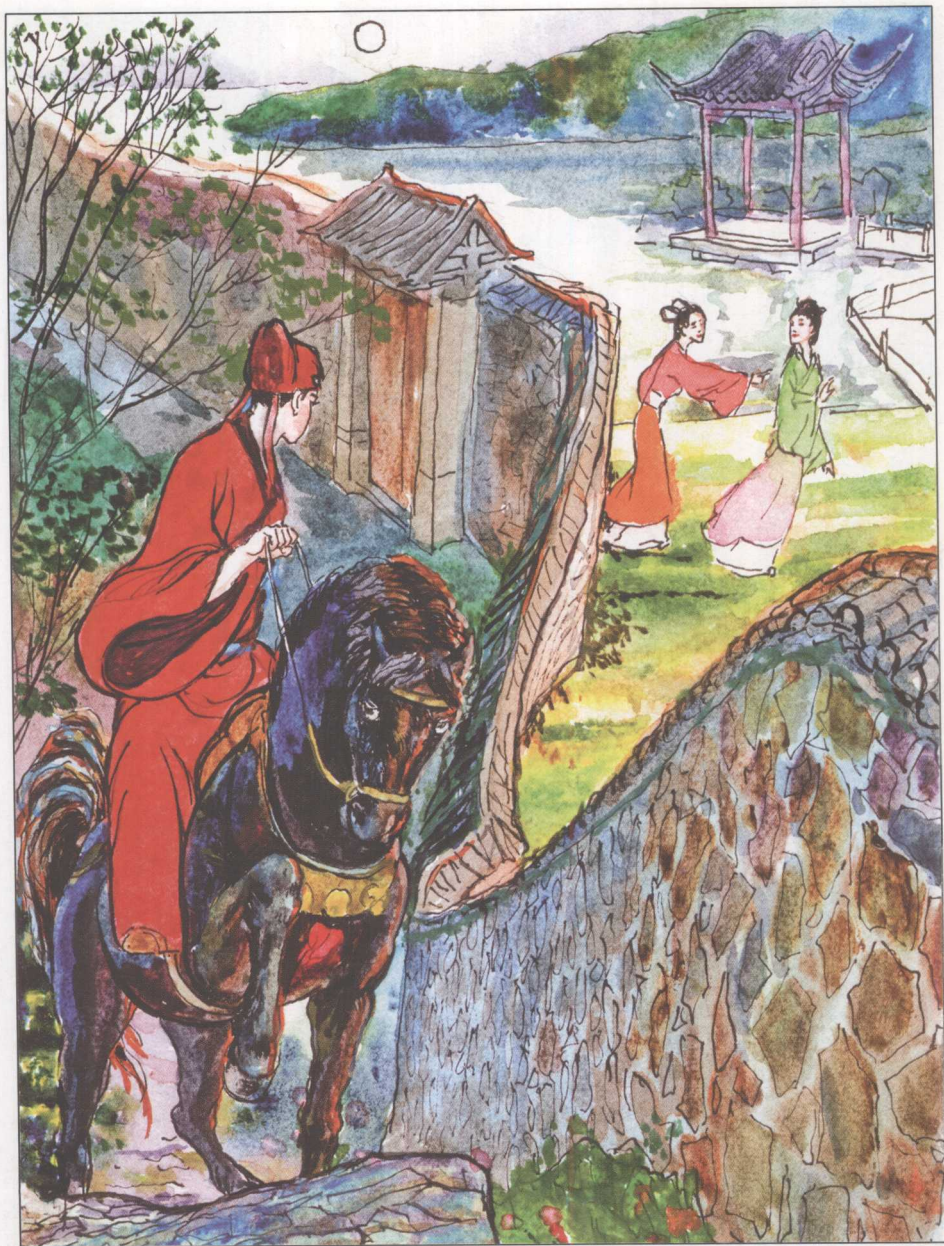
罗刹海市



姊妹易嫁



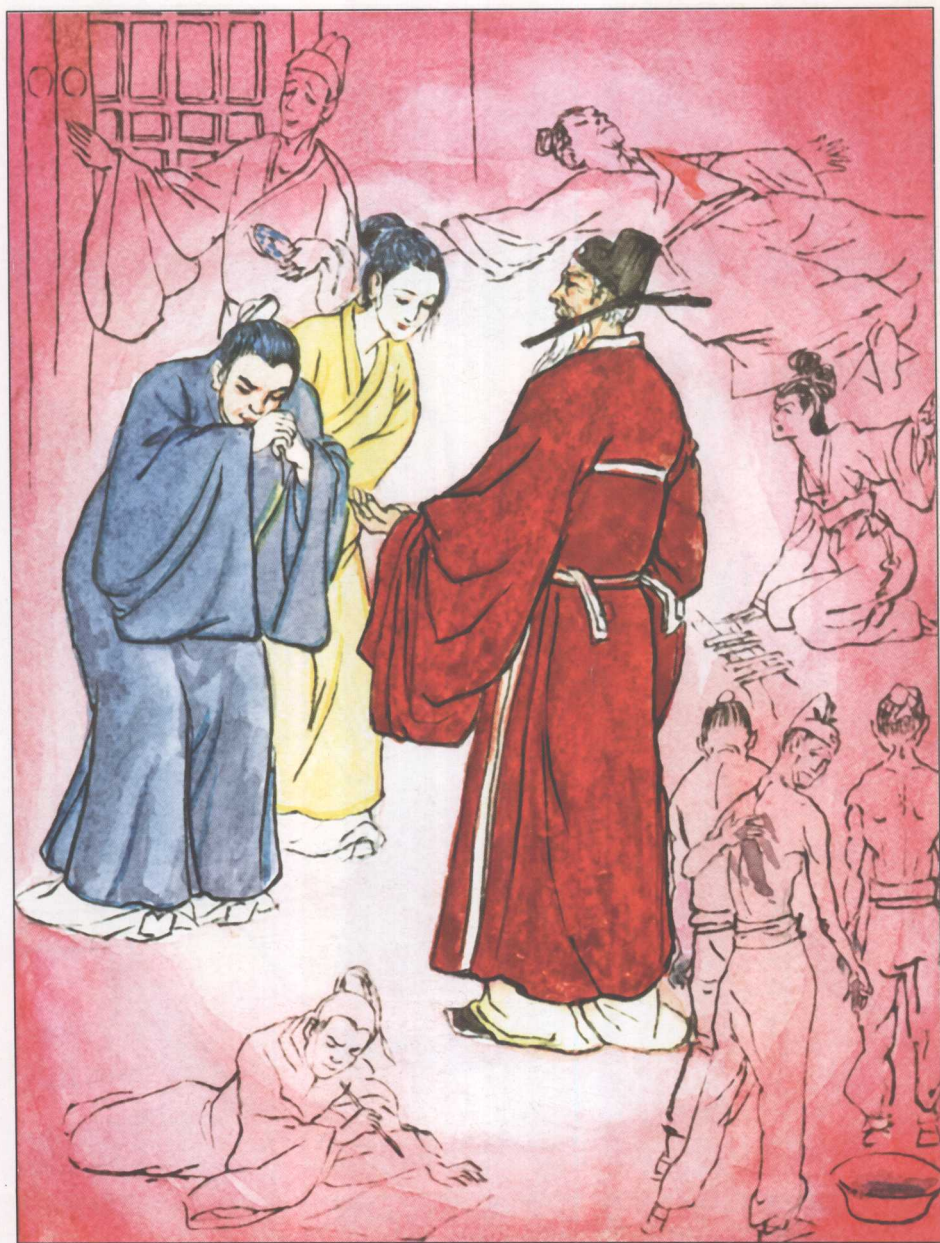
辛十四娘



小翠



席方平



胭脂



王桂庵

出版说明

源远流长、丰富多彩的中国古典文学，是我国伟大文化宝库中的绚丽瑰宝。为弘扬民族传统文化，把古典文学名著普及到广大群众中去，我们组织出版了一套“中国古典文学普及读本”。这套普及读本的特点是：（一）选材精当。从浩如烟海的古代散文和代表古代诗、词、曲最高艺术成就的唐诗、宋词、元曲中，精选出意境高雅、千古传诵的名篇；从广为流传的古代小说中精选出思想性、艺术性都好的经典著作，如《红楼梦》、《三国演义》、《水浒传》、《西游记》等等。这套书可使读者以较经济的时间对我国古典文学的精华有一个基本的了解。（二）注释通俗。对难懂的词语、典故等，用浅显通俗的文字作简明扼要的注解，对难认的字加注拼音及同音字，使具有初中文化程度的读者能够读懂。对用古汉语写成的文字，译成准确生动、精练优美的白话文。（三）物美价廉。书籍的装帧设计既美观大方，又简朴实用。书的定价较低，一般读者能够买得起。我们期望这套书能受到广大读者的喜爱。

《聊斋志异》是我国人民最喜爱的文言短篇小说集之一。它的作者蒲松龄（1640～1715），字留仙，一字剑臣，号柳泉居士，山东淄川人。是个终生在科举道路上挣扎的穷书生。求仕路上一次又一次失败，使他对科举制度有深刻了解；长期乡居，使他亲身感受到吏治黑暗。他的愤世嫉俗，寄托在《聊斋志异》创作中。

《聊斋志异》是一部以鬼狐史抒发块磊愁的书。蒲松龄以其生花妙笔写出了“官虎吏狼”的社会现实，写出科举制度的黑暗和压制人才、毒害社会的风气。作者以“救世婆心”写出许多富有

哲理意味的社会伦理故事,发人深省、耐人寻味;多彩多姿、优雅雅洁的爱情故事构成聊斋最美丽的风景,给人以极大的精神享受。蒲松龄博览群书,富于探索精神,《聊斋志异》构思精巧,人物活灵活现,语言典雅洗炼,既是中国古代短篇小说艺术的集大成者,又是古代汉语的杰出代表。早在1848年,《种梨》等名作就译成英文,几百年来《聊斋志异》在全世界盛传不衰,已有二十余种外文译本。

《聊斋志异》全书近五百篇,本书精选有代表性的佳作一百篇,在译成白话文的同时,对其中的难点做简要注释,对生僻的字注以汉语拼音,以帮助读者欣赏这部名著。因篇幅所限,对部分篇目的“附录”,本书做了适当删节。

《聊斋志异》除保存下来的半部手稿外,还有几种重要的手抄本:铸雪斋抄本、二十四卷抄本、康熙年间抄本、异史本。本书正文除取自《聊斋志异》半部手稿外,还参考了康熙抄本、二十四卷抄本及其他版本。

本书选编、注译工作,由山东大学中文系古代文学专业博士生导师马瑞芳教授独立完成。

金盾出版社

目 录

聊斋自志	(1)	连锁	(189)
画壁✓	(4)	连城	(199)
王六郎	(9)	商三官	(208)✓
偷桃	(16)	干江	(212)
种梨	(20)	庚娘	(214)
劳山道士	(23)✓	翩翩	(223)✓
蛇人	(28)	青梅	(231)✓
娇娜	(33)	罗刹海市	(246)
叶生	(45)	田七郎	(262)
王成	(51)	公孙九娘	(273)
青凤	(62)	促织	(284)
画皮	(72)✓	狐谐	(293)
陆判	(80)	姊妹易嫁	(300)
婴宁	(92)	续黄梁	(307)✓
聂小倩	(109)	辛十四娘	(320)
地震	(122)	赵城虎	(336)
侠女	(124)✓	武技	(339)
莲香	(134)	鸦头	(342)
阿宝	(152)	封三娘	(353)
张诚	(161)	狐梦	(365)
口技	(171)	花姑子	(373)
红玉	(174)	武孝廉	(385)
林四娘	(184)	西湖主	(391)

伍秋月	(403)	佟客	(634)
莲花公主	(411)	张鸿渐	(637)
绿衣女	(419)	王子安	(650)
黎氏	(423)	义犬	(654)
荷花三娘子	(427)	天官	(656)
彭海秋	(435)	席方平	(663)✓
窦氏	(445)✓	素秋	(673)
云翠仙	(451)	贾奉雉	(688)
颜氏	(461)	胭脂	(700)
小谢	(467)	阿纤	(715)
细侯	(481)	瑞云	(724)✓
蕙芳	(486)	恒娘	(730)
菱角	(492)	葛巾	(737)
考弊司	(498)	黄英	(750)
向杲	(504)	书痴	(761)
鸽异	(508)	晚霞	(769)
江城	(514)✓	白秋练	(778)
阿英	(530)	王者	(790)
胡四娘	(541)✓	织成	(795)
宦娘	(549)	竹青	(801)
阿绣	(558)	香玉	(808)
小翠	(569)	三仙	(819)
金和尚	(582)	韦公子	(821)✓
细柳	(589)	石清虚	(826)
梦狼	(599)	嘉平公子	(833)
禽侠	(605)	二班	(837)
司文郎	(608)	王桂庵	(841)
凤仙	(621)		

聊斋自志

披萝带荔，三闾氏感而为骚；牛鬼蛇神，长爪郎吟而成癖。自鸣天籁，不择好音，有由然矣。松落落秋萤之火，魑魅争光；逐逐野马之尘，罔两见笑。才非干宝^①，雅爱搜神，情类黄州，喜人谈鬼。闻则命笔，遂以成编。久之，四方同人，又以邮筒相寄，因而物以好聚，所积益夥。甚者：人非化外，事或奇于断发^②之乡；睫在眼前，怪有过于飞头之国^③。遄(chuán)飞逸兴，狂固难辞；永托旷怀，痴且不讳。展如之人，得毋向我胡卢耶？然五父衢头^④，或涉滥听；而三生石^⑤上，颇悟前因。放纵之言，有未可概以人废者。松悬弧时，先大人梦一病瘠瞿昙，偏袒入室，药膏如钱，圆粘乳际，寤而松生，果符墨志。且也，少羸(léi)多病，长命不犹。门庭之凄寂，则冷淡如僧；笔墨之耕耘，则萧条似钵。每搔头自念：勿亦面壁人果是吾前身耶？盖有漏根因，未结人天之果；而随风荡堕，竟成藩溷(hùn)之花。茫茫六道，何可谓无其理哉？独是子夜荧荧，灯昏欲蕊；萧斋瑟瑟，案冷疑冰。集腋为裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书。寄托如此，亦足悲矣！嗟乎！惊霜寒雀，抱树无温；吊月秋虫，偎栏自热。知我者，其在青林黑塞^⑥间乎？

康熙己未春日

注：

①千宝：晋代历史学家、文学家，著有《搜神记》，写怪异之事。②断发：断发文身之地；古代吴越之地有截短头发、文身的习俗。③飞头之国：据《拾遗记》东方有解形之民，能使头飞于南海，再回复到肩上。④五父衢头：传说孔子的父母野合生孔子。《礼记》曾记载孔子殡母于五父之衢。⑤三生石：据唐代《甘泽谣》：唐代李源与洛阳惠林寺僧圆观交情很好，圆观死前，约李临观他转生的小儿，并约十二年后在杭州天竺寺相会。李如约前往，在天竺寺有牧童对李唱道：“三生石上旧精魂，赏月吟风不要论。惭愧故人远相访，此身虽异性灵存。”⑥青林黑塞：指冥冥之中的交好、知音。杜甫梦李白：“魂来枫林青，魂返关塞黑。”

译文：

身披薜荔叶、腰缠女罗丝的失恋山鬼，使屈原产生感慨写出诗篇；牛鬼蛇神的荒诞世界，让李贺养成苦吟的癖好。抒发来自内心的声音，不跟世俗同调，这是由来已久的事。

松岭孤单落寞，像秋夜的萤火，鬼怪也来争这点微弱光芒；随世沉浮、养家糊口，连精怪都来嘲笑。才气不如千宝，却也很爱搜集怪异故事，情性像被贬到黄州的苏轼，喜欢听人谈论鬼怪。随听随记，就汇编成书。时间一长，四方同人都把他们听到的鬼怪故事写信告诉我，于是，物以爱好而聚集，积累的奇闻异事越来越多。有些篇章奇幻异常：人待在中原，事迹却比断发文身之地还要离奇；眼前发生的事情，却比起人头能飞的国度还要怪异。超逸飞动的意兴，狂放不羁；寄托久远的心志，如痴如迷；崇尚实际、鄙薄痴狂的人，恐怕会嘲笑我吧？然而，五父衢头的传闻，或许属于不实的妄传；三生石一类故事，却很能让人领悟事情的前因后果。对那些随心所欲的言谈，不可以因为谈论者的身世低微而一概抹杀。